CALEFFI Hydronic Solutions

www.caleffi.com

Comando termostatico I
Thermostatic Control Head GB
Thermostatkopf D
Tête thermostatique F
Thermostatische kop NL
Comando termostático P
Mando termostatico E
Термостатическая головка RU

028

© Copyright 2014 Caleffi

204 series

Funzione - Function - Funktion - Fonctionnement - Función - Função - Werking - Функция

I comandi termostatici vengono utilizzati sulle valvole termostatiche o termostatizzabili per radiatore per effettuare la regolazione automatica della temperatura ambiente.

Thermostatic control heads are used on the thermostatic valves and valves with thermostatic option for automatic regulation of the ambient temperature.

Der Thermostat - Kopf ist einsetzbar für alle Heizkörperventile mit Gewindeanschluss M 30 x 1,5, um die Temperatur in den jeweiligen Räumen zu regeln.

Les têtes thermostatiques montées sur les robinets de radiateur thermostatiques ou thermostatisables permettent la régulation automatique de la température ambiante.

De thermostatische bedieningen worden gebruikt op thermostatische of thermostatiseerbare radiatorventielen voor de automatische regeling van de omgevingstemperatuur.

Os comandos termostáticos sao utilizados nas válvulas predispostas para estes ou nas válvulas termostatizáveis para radiadores de modo a efectuarem a regulaçao automática da temperatura ambiente.

Los mandos termostáticos se utilizan en las válvulas termostáticas o termostatizables para radiadores para efectuar la regulación automática de la temperatura ambiente.

Термостатические приводы используются на радиаторных термостатических вентилях или на вентилях с термостатической опцией для осуществления автоматической регуляции температуры в помещении.

Product range

204000

204100

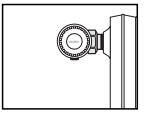
209000

General data

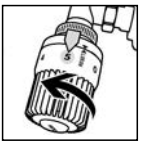
Maximum working pressure valve body:	10 bar
Maximum differential pressure with control fitted:	1 bar
Temperature range:	5–100°C
Maximum room temperature:	50°C
Scale of adjustment:	❄–5
Temperature adjustment range:	7–28°C
Frost protection cut-in:	~ 7°C
Length of capillary tube, code 204100:	2 m

Further technical details on this product are available at www.caleffi.com

Installazione - Installation - Einbau - Installation - Installatie - Instalação - Instalación - Установка



I comandi termostatici vanno installati in posizione orizzontale.
The thermostatic head should be fitted in a horizontal position.
Die Thermostatoberteile werden waagerecht eingebaut.
Les têtes thermostatiques doivent être installées horizontalement.
De thermostaatkoppen dienen horizontaal gemonteerd te worden.
Os comandos devem ser instalados na posição horizontal.
Los mandos termostáticos deben instalarse en posición horizontal.
Термостатические приводы устанавливаются в горизонтальном положении.



Prima dell'installazione del comando termostatico posizionare la manopola sul n° 5.

Before fitting the thermostatic head move the knob to the N° 5 setting.

Vor dem Einbau das Thermostatoberteil auf 5 ausrichten.

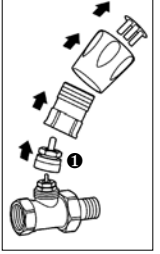
Mettre l'indice de température sur la position 5 avant de monter la tête sur le corps du robinet.

Alvorens de thermostaatkop te monteren, het handwiel tot cijfer 5 draaien.

Antes da instalação do comando termostático posicionar o manípulo na posição n° 5.

Antes de la instalación del cabezal termostático posicionar el mando en el n° 5.

Перед установкой термостатического привода установить ручку в положение №5.



Per il montaggio del comando termostatico sulle valvole da 1" è necessario rimuovere l'adattatore (❶) ed avvitare direttamente il comando sul corpo valvola.

Remove the metal unit adapter (❶) and screw the control directly on the body valve to install the 1" control heads.

Für die Montage des Thermostat-Kopfes auf ein 1" - Unterteile Serie 401 und 402, ist es notwendig den Adapter (❶) vor der Montage des Kopfes zu entfernen.

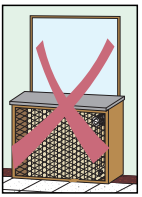
Pour monter la tete thermostatique sur les robinets 1", il faut enlever l'adaptateur (❶) et visser directement la tete sur le corps de robinet.

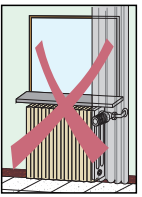
Voor het monteren van de thermostatische bediening op het ventiel van 1", is het noodzakelijk de adaptor (❶) te verwijderen en de bediening rechtstreeks op het ventiellichaam vast te schroeven.

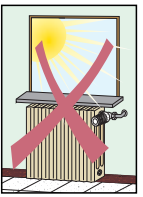
Para montar o comando termostático nas válvulas de 1" é necessário remover o adaptador (❶) e apertar directamente o comando no corpo da válvula.

Para el montaje del servomando termostático en las válvulas de 1" es necesario desmontar el adaptador (❶) y enroscar directamente el servomando en el cuerpo de la válvula.

Для установки термостатического привода на вентили 1" необходимо снять адаптор (❶) и накрутить непосредственно привод на корпус вентиля.







L'elemento sensibile dei comandi termostatici non deve essere installato in: nicchie, cassonetti, dietro tendaggi, oppure all'esposizione diretta dei raggi solari, che ne falserebbero le rilevazioni.

The thermostatic head should not be fitted in: recesses, boxing, behind curtains or be exposed directly to excessive heat as this may affect the valve's performance.

Das Fühlerelement des Thermostatoberteils darf nicht in Nischen, Kästen, hinter Vorhängen oder unter direkter Sonnenbestrahlung, die den Temperaturwert beeinflussen würden, eingebaut werden.

Le bulbe sensible ne doit pas être installé dans des niches, dans des coffrages ou derriere des rideaux, ni exposé directement aux rayons du soleil, qui en fausseraient le fonctionnement.

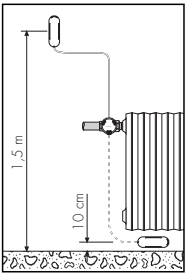
De voeler van de thermostaatkop mag niet gemonteerd worden in een nis, in omkastingen, achter gordijnen of beïnvloed worden door directe zonnestraling.

O elemento sensivel do comando não deve ser instalado em nichos, recantos, atrás de cortinas, ou exposto directamente a raios de sol, caso contrário o sensor não faz uma boa regulação.

El elemento sensible del cabezal termostático no debe instalarse en nichos, cajones, cortinas, ni a la exposición directa del sol para no falsear los valores.

Чувствительный элемент термостатических приводов не должен устанавливаться в: нишах, нишах в стене, за шторами либо под прямым воздействием солнечных лучей, которые могут неблагоприятно влиять на рабочие характеристики приводов.

Comando con sonda a distanza - Control using remote sensor - Fernfühler - Tête avec sonde à distance - Bediening met voeler op afstand - Comando com sonda à distância - Comando con sonda a distancia - Привод с выносным датчиком



L'uso della testa termostatica con sensore a distanza richiede l'installazione di quest'ultimo rispettando le misure indicate nello schema.

When installing a remote sensor we recommend the dimensions quoted are followed.

Der Gebrauch des Thermostatoberteils mit Fernfühler bedingt die Einhaltung der Maße im nebenstehenden Schema.

La pose de la tête thermostatique avec sonde à distance demande de respecter les côtes indiquées sur le shéma.

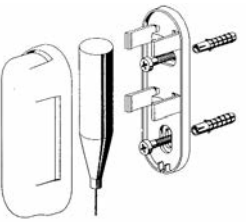
Bij het toepassen van de thermostaatkop met voeler op afstand dienen de in het schema aangegeven maten gerespecteerd te worden.

No uso da cabeça termostática com sensor à distância devem-se respeitar as medidas indicadas no esquema.

El uso cabezal termostático con sensor a distancia require la instalación de éste respetando las medidas indicadas en el esquema.

Использование термостатической головки с выносным датчиком требует установку последнего с соблюдением размеров, указанных на схеме.

Fissare lo zoccolo portasonda con le viti ed i tasselli forniti in confezione.
Prestare particolare attenzione a non schiacciare, forare o piegare ad angolo il capillare, utilizzare per il fissaggio di questo gli appositi cavallotti e chiodini forniti in confezione.



Secure the sensor-mounting base with the screws and small plugs supplied in the pack.
Special care should be taken not to damage, puncture or bend the capillary at an angle and to use the appropriate U-bolts and small fittings supplied in the pack for securing it.

Den Sockel des Wandhalters mit dem mitgelieferten Befestigungsmaterial waagerecht oder senkrecht montieren. Dabei ist besonders darauf zu achten daß Kapillarrohr nicht zu quetschen, zerstören oder zu knicken und die eigens dafür mitgelieferten Reiter und Nägel zu benutzen.

Fixer le socle avec les chevilles et vis fournies. Veillez particulièrement à ne pas écraser, percer ni plier à angles vifs le capillaire. Utiliser les accessoires de pose fournis.

Bevestig de houder d.m.v. de meegeleverde schroeven en pluggen. Gelieve erop te letten dat het capillair niet geplet, doorboord of onder een te scherpe hoek geplooid wordt. Voor de bevestiging van het capillair de meegeleverde houders en nageltjes gebruiken.

Fixar o suporte do invólucro da sonda com os parafusos e buchas fornecidos.
Ter particular atenção para não amassar, furar ou tocar lateralmente o capilar.
Utilizar na fixação deste as peças fornecidas para o efeito.

Fijar el zócalo portasonda con los tornillo y los tacos suministrados. Prestar especial atención a no chafar, perforar, doblar en ángulo el capilar. Utilizar para la fijación de éste las grapas y material suministrado.

Закрепите панель подставки для датчика с помощью шурупов и вставок, входящих в комплект поставки.
Будьте особенно аккуратны, дабы не сжать, проколоть или согнуть под углом капиллярную трубку; используйте для ее крепления специальные скобы и гвоздики, входящие в комплект поставки.

Regolazione - Temperature settings - Einstellung - Réglages - Regeling - Regulação - Regulación - Регуляция

0	❄	1	2	3	4	5
5°C	~ 7°C	~ 12°C	~ 16°C	~ 20°C	~ 24°C	~ 28°C

In caso di lunghi periodi di assenza durante il periodo invernale regolare la testa termostatica nella posizione antigelo ❄ corrispondente ad una temperatura ambiente non inferiore a ~7°C.
Durante il periodo estivo invece è consigliabile regolare la testa termostatica nella posizione 5, ovvero con valvola tutta aperta.

In the case of long periods of absence specially during winter, set the thermostatic head to the antifreeze position ❄ corresponding to a room temperature of not less than ~7°C.
During the summer season however it is advisable to set the thermostatic head to the n° 5 setting or with the valve fully open.

Im Falle längerer Abwesenheit in der Heizperiode ist die Einstellung *Antifrost* ❄ mit einer Raumtemperatur nicht unter ~7°C zu wählen.

Pendant les périodes d'absences prolongées en hiver, régler la tête thermostatique sur la position "antigel" ❄ qui donnera une température d'ambiance supérieure à ~7°C.
Pendant l'été, il est conseillé de positionner la tête thermostatique sur la position 5.

Tijdens lange afwezigheid in de winterperiode, de thermostaatkop instellen op de vorstbeveiligingsstand ❄ die overeenstemt met een omgevingstemperatuur niet lager dan ~7°C.
Tijdens de zomerperiode daarentegen is het aangewezen de thermostaatkop in te stellen op cijfer 5, ofwel met volledig geopend ventiel.

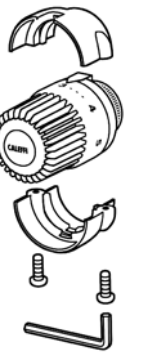
Em caso de longos períodos de ausência durante o inverno deve-se regular a cabeça termostática na posição anti-gelo ❄ correspondente a uma temperatura ambiente não inferior a ~7°C. Durante o verão é aconselhável regular a cabeça termostática na posição 5, ou seja com a válvula toda aberta.

En caso de largos períods de ausencia durante el período invernal, regular el cabezal termostático en la posición antihielo ❄ correspondiente a una temperatura ambiente no inferior a ~7°C. Durante el verano es aconsejable regular el cabezal termostatático en la posición 5 que es con la válvula totalmente abierta.

В случае длительных периодов отсутствия во время зимнего времени, отрегулируйте термостатическую головку на положение защиты от замерзания *, соответствующее температуре среды не ниже 7°C. Во время летнего периода рекомендуется установить термостатическую головку в положение 5, то есть при полностью открытом вентиле.

- Guscio antimanomissione ed antifurto
- Tamperproof and antitheft shell
- Behördenmodel und Diebstahlsicherung
- Coquille de protection contre les manipulations et le vol
- Blokkerings- en anti-diefstalkap
- Invólucro anti-manuseamanto e anti-furto
- Capuchón antimanipulación y antirrobo
- Накладка, предохраняющая от повреждений и краж

La versione antimanomissione ed antifurto del comando termostatico si ottiene montando sulla manopola l'apposito guscio (cod. 209000) come rappresentato a fianco. Il suo fissaggio è ottenuto mediante l'impiego di due viti dotate di testa speciale e quindi serrabili solamente mediante l'impiego dell'apposita chiave (cod. 209001).



The tamperproof and antitheft version of the thermostatic head is formed by fitting a suitable shell (code 209000) to the knob as shown in the illustration on the side. It is secured with two screws with a special head and can therefore only be tightened with the appropriate allen key (code 209001).

Das Thermostatoberteil dieser Ausführung wird zusätzlich mit einer Manschette (Code 209000) ausgerüstet (wie in nebenstehender Abbildung). Die Befestigung wird mittels zweier Senkschrauben erreicht, welche nur mit einem Imbusschlüssel zu lösen sind (Code 209001).

Il est possible de transformer la tête thermostatique pour la rendre indérégable et inviolable, en montant la coquille (code 209000) comme indiqué sur le schéma ci-contre.
La tenue est assurée par 2 vis dont les tête spéciales ne peuvent être manoeuvrées que par les clés correspondantes (code 209001).

De beveiligde thermostaatkopuitvoering bekomt men door de hiervoor vereiste kap (code 209000) op het handwiel te monteren zoals hiernaast weergegeven.
Zijn bevestiging wordt bekomen d.m.v. twee schroeven voorzien van een speciale kop en daardoor enkel vergrendelbaar d.m.v. een speciale sleutel (code 209001).

A versão anti-manuseamento e anti-furto do comando termostático obtém-se montando no manípulo o invólucro especial (código 209000) como se pode ver na figura.
A sua fixação obtém-se utilizando dois parafusos com uma cabeça especial só operáveis com a chave especial (código 209001).

La versión antimanipulación y antirrobo del cabezal termoatático se obtiene montando sobre el mando el capuchón (código 209000) tal como se ve en la figura.
La fijación se obtiene mediante el empleo de tornillos dotados de una cabeza especial que se pueden manipular solamente con el empleo de una llave especial (código 209001).

Версия защитной накладки от повреждений и краж для термостатического привода получается при установке на ручке специальной накладки (код 209000), как показано на рисунке справа.Крепление ее осуществляется с помощью использования двух шурупов, снабженных специальными шляпками, а поэтому, затягиваемых только при помощи специального ключа (код 209001).

Applicando il guscio al comando si otterranno i seguenti effetti:

Con comando senza alcuna limitazione o bloccaggio della temperatura	Solamente antifurto
Comando con limitazione della temperatura	Antimanomissione della limitazione ed antifurto
Comando con bloccaggio della temperatura	Antimanomissione del bloccaggio ed antifurto

By fitting the shell to the control the following features are provided:

With control without any limiting or fixing of the temperature	Anti-theft feature only
Control with temperature limit	Provides tamperproof limit and-theft feature
Control with fixing of the temperature	Tamperproof fixing and anti-theft feature

Die Anbringung der Manschette auf das Thermostatoberteil bewirkt:

ohne Begrenzung und Blockierung der Temperatur	Nur Diebstahlsicherung
mit Temperaturbegrenzung	Verstell- und Diebstahlsicherung
mit Blockierung der Temperatur	Verstell- und Diebstahlsicherung

Il est possible d'obtenir avec la coquille de protection, les différents niveaux de sécurité suivants:

Manouvre possible de la tête sans limitation ni blocagede la température	Fonction anti-vol seulement
Manoeuvre de la tête, avec limitation de la température	Limitation indéréglable de la température et anti-vol de la tête
Blocage de la température de consigne	Température de consigne indéréglable et anti-vol de la tête

De toepassing van de kap laat ons toe het volgende te bereiken:

Bediening zonder begrenzing of blokkering van de temperatuur	Enkel anti-diefstal
Bediening met begrenzing van de temperatuur	Beveiliging van de ingestelde temperatuurbegrenzing en anti-diefstal
Bediening met blokkering van de temperatuur	Beveiliging van de blokkering en anti-diefstal

Aplicando o invólucro especial obtém-se os seguintes efeitos:

Com comando sem qualquer limitação ou bloqueio de temperatura	Somente anti-furto
Comando com limitação da temperatura	Anti-manuseamento da limitação e anti-furto
Comando com bloqueio da temperatura	Anti-manuseamento de bloqueio e anti-furto

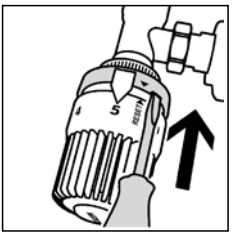
Aplicando el capuchón al mando se obtienen los siguientes efectos:

Con el mando sin ninguna limitación o blocage de la temperatura.	Solamente antirrobo.
Mando con limitación de la temperatura.	Antimanipulación de la limitación y antirrobo.
Mando con blocage de la temperatura	Antimanipulación del blocage y antirrobo.

Применяя накладку на привод, достигаются следующие преимущества:

С приводом без какого-либо ограничения или блокировки температуры	Только защита от краж
Привод с ограничением температуры	Защита от сбоя ограничения температуры и краж
Привод с блокировкой температуры	Защита от сбоя блокировки и краж

- Limitazione della temperatura
- Temperature limit setting
- Begrenzung der Temperatur
- Limitation de la température
- Begrenzing van de temperatuur
- Limitação da temperatura
- Limitación de la temperatura
- Ограничение температуры



1. Ruotare la manopola in posizione tutta aperta (Pos. 5). Con l'aiuto di un cacciavite sganciare la ghiera spingendola verso il corpo valvola fino a battuta.

Turn the head to the fully open position (Pos. 5). Release the ring nut with a screwdriver pushing it towards the valve body.

Drehen des Handgriffs in komplett offene Stellung (Pos. 5). Mit Hilfe eines Schraubendrehers den Ring durch einen Druck in Richtung des Ventils bis zum Anschlag lösen.

Tourner le tête jusqu'en ouverture complete (position 5). Avec un tournevis, dégager la virole en la pousant à fond vers le corps du robinet.

Draai de kop in de volledig open stand (Pos. 5). Met behulp van een schroevedraaier de ring lossen door deze naar het ventiellichaam te duwen tot tegen de aanslag.

Rodar o manipulo para a posição de toda aberta (Pos. 5). Com a ajuda de uma chave de parafusos desprender o anel na direcção do corpo da válvula até ao fim.

Girar el mando hacia la nueva posición de máxima apertura deseada (por ejemplo Pos. 3). Girar el anillo exterior en sentido anti-horario hasta el tope.

Поверните ручку до положения полностью открытой. (Пол.5)С помощью отвертки отсоедините гайку, надавив на нее в направлении корпуса вентиля до упора.

2. Ruotare la manopola fino alla nuova posizione di massima apertura desiderata (esempio pos. 3). Ruotare la ghiera **in senso antiorario** fino a battuta.

Turn the head to the desired maximum open position (e.g. position 3). Turn the ring **in the anticlockwise direction**.

Handgriff bis zum Erreichen der gewünschten Stellung drehen (z.B. Pos. 3).
Den Ring bis zum Anschlag **gegen den Uhrzeigersinn** verstellen.

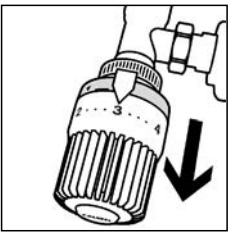
Tourner la tête jusqu'à la position d'ouverture maximale souhaitée. Tourner à fond la virole **dans le sens contraire des aiguilles d'une montre**.

Draai de kop tot op de gewenste nieuwe maximum open stand (bv. Pos. 3). Roteer de ring **in tegenuurwijzerszin** tot tegen zijn aanslag.

Rodar o manípulo até à posição de máxima abertura desejada (exemplo pos. 3). Rodar o anel **no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio** até ao fim.

Girar el mando hacia la nueva posición de máxima apertura deseada (por ejemplo Pos. 3). Girar el anillo exterior **en sentido anti-horario** hasta el tope.

Установите ручку в новое положение максимально требуемой открытой (например, в положение 3). Поверните гайку **против часовой стрелки** до упора.



3. Riagganciare la ghiera.
A questo punto la valvola avrà una limitazione del campo di temperatura da 0 al valore impostato.

Secure the ring nut again. At this point there will be a limit on the temperature range from 0 to the set value on the valve.

Ring wieder blockieren. Jetzt ist der Temperaturbereich zwischen 0 und dem gewünschten Wert begrenzt.

Remettre la virole en position. La tête peut être manoeuvrée de la position zéro jusqu'à la position réglée.

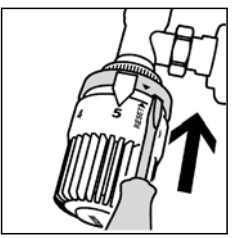
De ring terug vastklikken. Nu heeft het ventiel een temperatuurbegrenzing van 0 tot de ingestelde waarde.

Apertar o anel. A partir de agora a válvula tem uma limitação do campo de temperatura entre 0 e o valor imposto.

Reenganchar el anillo exterior. En este punto la válvula tendrá una limitación del campo de temperatura desde o hasta el valor escogido.

Снова присоедините гайку. В таком положении у вентиля будет ограничение диапазона температуры от 0 до установленного значения.

- Bloccaggio della temperatura
- Fixing the temperature
- Blockierung der Temperatur
- Blocage de la température
- Blokkering van de temperatuur
- Bloqueio da temperatura
- Bloquer de la temperatura
- Блокировка температуры



1. Ruotare la manopola in posizione tutta aperta (Pos. 5). Con l'aiuto di un cacciavite sganciare la ghiera spingendola verso il corpo valvola fino a battuta.

Turn the head to the fully open position (Pos. 5). Release the ring nut with a screwdriver pushing it towards the valve body.

Drehen des Handgriffs in komplett offene Stellung (Pos. 5). Mit Hilfe eines Schraubendrehers den Ring durch einen Druck in Richtung des Ventils bis zum Anschlag lösen.

Tourner le tête jusqu'en ouverture complete (position 5). Avec un tournevis, dégager la virole en la pousant à fond vers le corps du robinet.

Draai de kop in de volledig open stand (Pos. 5). Met behulp van een schroevedraaier de ring lossen door deze naar het ventiellichaam te duwen tot tegen de aanslag.

Rodar o manipulo para a posição de toda aberta (Pos. 5). Com a ajuda de uma chave de parafusos desprender o anel na direcção do corpo da válvula até ao fim.

Girar el mando hacia la nueva posición de máxima apertura deseada (por ejemplo Pos. 3). Girar el anillo exterior en sentido anti-horario hasta el tope.

Поверните ручку до положения полностью открытой.(Пол.5)С помощью отвертки отсоедините гайку, надавив на нее в направлении корпуса вентиля до упора.

2. Posizionare la valvola alla temperatura desiderata e ruotare la ghiera **in senso orario** fino a battuta.

Position the valve at the desired temperature and turn the ring nut **in the clockwise direction**.

Handgriff auf die gewünschte Temperatur stellen und den Ring **im Uhrzeigersinn** bis zum Anschlag drehen.

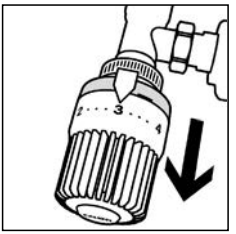
Tourner la tête jusqu'à la position souhaitée. Tourner à fond la virole dans **le sens des aiguilles d'une montre**.

Draai de kop tot op de gewenste temperatuur en roteer de ring **in uurwijzerszin** tot tegen zijn aanslag.

Posicionar a válvula na temperatura desejada e rodar o anel **no sentido dos ponteiros do relógio** até ao fim.

Posicionar la válvula en la temperatura deseada y girar el anillo exterior **en sentido horario** hasta que haga tope.

Установите вентиль на требуемую температуру и поверните гайку **по часовой стрелке** до упора.



3. Riagganciare la ghiera.
A questo punto la valvola sarà bloccata sulla temperatura impostata.

Secure the ring nut again. At this point the valve will le locked on the set temperature.

Ring wieder blockieren. Jetzt ist das Ventil auf die gewünschte Temperatur begrenzt.

Remettre la virole en position. La tête est bloquée sur la position réglée.

De ring terug vastklikken. Nu wordt het ventiel vast ingesteld op de gekozen temperatuur.

Apertar o anel. A partir de agora a válvula é bloqueada na temperatura imposta.

Reenganchar el anillo exterior. En este punto la válvula estará bloqueada en la temperatura escogida.

Снова присоедините гайку. В таком положении вентиль будет заблокирован на установленной температуре.

- **Reset della limitazione e del bloccaggio della temperatura**
- **Resetting the limiting and fixing of the temperature**
- **Entfernung der Begrenzung und Blockierung**
- **Retour à un fonctionnement normal d'une tête dont la plage de manoeuvre a été modifiée**
- **Opheffen van de begrenzing en de blokkering van de temperatuur**
- **Reset da limitação e bloqueio da temperatura**
- **Anulación de la limitación y del bloqueo de la temperatura**
- Сброс ограничения и блокировки температуры

1. Con l'aiuto di un cacciavite sganciare la ghiera spingendola verso il corpo valvola fino a battuta.

Release the ring nut with a screwdriver pushing it towards the valve body.

Mit Hilfe eines Schraubendrehers den Ring durch einen Druck in Richtung des Ventils bis zum Anschlag lösen.

Avec un tournevis, dégager la virole en la pousant à fond vers le corps du robinet.

Met behulp van een schroevedraaier de ring lossen door deze naar het ventiellichaam te duwen tot tegen de aanslag.

Com a ajuda de uma chave de parafusos desprender o anel na direcção do corpo da válvula até ao fim.

Con la ayuda de un destornillador deseganchar el anillo exterior apretándolo hacia el cuerpo de la válvula a tope.

С помощью отвертки отсоедините гайку, надавив на нее в направлении корпуса вентиля до упора.

2. Ruotare la manopola in posizione tutta aperta, e la ghiera **in senso antiorario**, fino a battuta. Le frecce di RESET coincideranno.

Turn the knob to the fully open position and the ring nut **in the anticlockwise direction**. The reset arrows will coincide with each other.

Handgriff in die komplett offene Stellung drehen und den Ring bis zum Anschlag **gegen den Uhrzeigersinn** drehen. Die Pfeile des Reset müssen übereinstimmen (siehe oben).

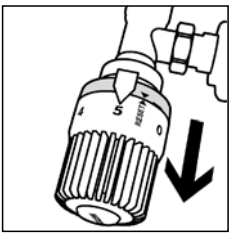
Tourner la tête en position “tout ouvert”. Tourner à fond la virolle dans **le sens contraire des aiguilles d’une montre**. Les témoins RESET se retrouvent en face l’un de l’autre.

Draai de kop in de volledig open stand en de ring **in tegenuurwijzerszin** tot tegen zijn aanslag. De RESET-pijltjes staan tegenover elkaar.

Rodar o manipulo para a posição de toda aberta e o anel **no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio** até ao fim. As setas de RESET coincidem.

Girar el mando a la posición todo abierto y el anillo exterior **en sentido anti-horario** hasta que haga tope. Las flechas de Reset, coincidirán.

Повернуть ручку до положения полностью открытой, а гайку **против часовой стрелки** до упора.Стрелки СБРОСА совпадут.



3. Riagganciare la ghiera.
A questo punto la valvola non presenterà più alcuna limitazione ne bloccaggio.

Secure the ring nut again. At this point there is no limiting or fixing at the valve.

Ring wieder blockieren. Jetzt weist das Ventil keinerlei Begrenzung oder Blockierung mehr auf.

Remettre la virole en position. La tête n’a plus aucune limitation.

De ring terug vastklikken. Nu heeft het ventiel geen enkele begrenzing of blokkering meer.

Apertar o anel. A partir de agora a válvula não apresenta qualquer limitação ou bloqueio.

Reenganchar el anillo exterior. En este punto la válvula no tendrá ninguna limitación ni bloqueo.

Снова присоедините гайку. В таком положении, у вентиля больше не будет никакого ограничения и блокировки температуры.